



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.15.2018

Kielce, dnia 28-06-2018

Tłumacz przysięgły języka węgierskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	– tłumacz przysięgły języka węgierskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Hanna Janiszewska - Karcz – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 184/2018 oraz Nr 185/2018 z dnia 28 marca 2018 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	30 marca 2018 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie. Nie badano

	<p>prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej), ponieważ wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych,</p>
Okres objęty kontrolą	<p>Od dnia 1 stycznia 2016 r. do dnia 20 marca 2018 r.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dla 2016 r. – 50% wszystkich wpisów, tj. 25 wpisów (wpisy poz. od nr: 1-5, 21-30, 41-50); - dla 2017 r. i 2018 r. – nie odnotowano wpisów

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka węgierskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie tłumaczenia zostały dokonane na rzecz osób prywatnych, 7. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień: <ol style="list-style-type: none"> a) w rubryce „nazwa, data i oznaczenie dokumentu” w poz. 1-5/2016, 21-29/2016, 42,44/2016 nie odnotowała Pani oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku. <p>Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości¹, oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”</p> <ol style="list-style-type: none"> b) w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” nie odnotowywała Pani, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu
---	--

¹ Dostępny na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej Zasadami

	<p>niesygnowanego – kopii, wydruku, skanu itp. zgodnie z Zasadami.</p> <p>c) w rubryce „wskazanie rodzaju wykonanej czynności i język tłumaczenia” - nie wskazała Pani precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności. Zgodnie z Zasadami należy określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego np. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), tłumaczenie <u>ustne</u> (zawsze na język (...)) i z języka (...) na język polski; „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język (...)</u>,”</p> <p>d) w rubryce „data przyjęcia zlecenia ..” we wszystkich pozycjach wpisywała Pani dzień i miesiąc zlecenia, zamiast daty w pełnej formie z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku.</p> <p>8. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo.</p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami ², • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – odstępuję od oceny ze względu na brak przedmiotowych tłumaczeń
<p>Zalecenia</p>	<p>Mając na uwadze wskazane uchybienia, wnoszę o:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d” albo „b.o”, b) wpisywanie informacji czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu niesygnowanego c) wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności, d) wpisywanie daty przyjęcia zlecenia z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Lech Hamera
Z-ca Dyrektora
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

² Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna.

